

EITI Glossary English – Spanish

Last updated 4 June 2015 / Actualizado el 04 de junio 2015

This glossary is mainly intended for translators and interpreters working with the EITI. For an explanation of terms used here, please consult eiti.org/glossary.

Este glosario está destinado principalmente a los traductores e intérpretes que trabajan con la EITI. Para una explicación en Inglés de los términos utilizados aquí, por favor consulte eiti.org/glossary.

English	Español
Accountability	rendición de cuentas
Accounting period	período de contabilidad
Accounting principles	principios de contabilidad
Accounting standards	normas de contabilidad
Accounting treatments	tratamientos de contabilidad
Accounts audited to international standards	cuentas auditadas según las normas internacionales de contabilidad
(on an) Accrual basis	(sobre la base de) valores devengados
Accrual-based financial statements	estados financieros basados en valores devengados
Achieve compliance	cumplir
Action plan	plan de acción
Adapted Implementation	implementación adaptada
Administrator	administrador
Advocacy	cabildeo
Aggregated disclosure	declaración de datos en valores agregados
Aggregation	agregación
Annual Activity Report	informe anual de actividades
Analytical and Advisory Activities	actividades de asesoramiento y análisis

API Gravity	grados API
Application	solicitud (de candidatura)
Articles of association	estatutos
Associated/Non-associated Gas	gas asociado/no asociado
Audit	auditoría
Auditor	auditor
Barter arrangements	acuerdos de trueque
Baseline for judging progress	base para determinar los avances logrados
Benefit stream	flujo de beneficios
Beneficial ownership	beneficiario real
Billion	mil millones
Board (International)	consejo internacional
Board Meeting	reunión del consejo (internacional)
Board paper	Documento del consejo
Board's Committees	comités de trabajo del consejo internacional
Los nombres de los distintos comités se deben escribir con mayúsculas; así:	
Audit Committee	Comité de Auditoria
Budgetary Committee	Comité de Presupuesto
Finance Committee	Comité de Finanzas
Follow-up Committee	Comité de Seguimiento
Governance Committee	Comité de Gobernanza
Implementation Committee	Comité de Implementación
Nominations Committee	Comité de Nominaciones
Outreach and Candidature Committee	Comité de Sensibilización y Candidatura
Rapid Response Committee	Comité de Respuesta Rápida
Validation Committee	Comité de Validación

Business associations	asociaciones empresariales
Business guide	guía para las empresas
Candidate country	país candidato

La condición de los países respecto del EITI se debe escribir con minúsculas; así:

Compliant country	país cumplidor
Delisted country	país excluido
Host country	país anfitrión
Implementing country	país implementador
Suspended country	país suspendido

Candidature application	solicitud de candidatura
Capacity building	fortalecimiento de capacidades
Capacity needs	necesidades de mejora de capacidades/necesidades en materia de capacidad/ necesidades de capacidad
Capital intensive	(de) uso intensivo de capital
Case study	estudio de caso
Cash accounting	contabilidad (en valores) de caja
Cash basis	valores de caja
Cash-base submission	declaración en valores de caja
Chamber of Mines	cámara minera
Civil society	sociedad civil
Civil Society Organisation	organización de la sociedad civil
Close of business (COB)	cierre de las actividades
Close to compliance	cerca de cumplir/cerca de ser país cumplidor
Code of Good Practices on Fiscal Transparency (IMF)	código de buenas prácticas de transparencia fiscal (del FMI)
Collate payment and revenue figures	cotejar las cifras sobre pagos e ingresos

Collated Company Forms	formularios empresariales recopilados
Commitment to high standards	compromiso con altos estándares
Communications	comunicaciones
Community and Small Scale Mining (CASM)	minería comunitaria y en pequeña escala
Community-based organization	organización comunitaria
Community Development Program	programa de desarrollo comunitario
Company form	formulario empresarial
Compendium	recopilación/compilación
Competitive bidding (in procurement)	licitación pública (en adquisiciones)
Compliant	cumplidor/que cumple
compliant country	país cumplidor
(EITI) compliance	cumplimiento con el EITI
Comprehensive Development Framework (CDF)	marco integral de desarrollo (MID)
Concession holder	titular de la concesión
Conflict of interest	conflicto de intereses
Constituency	grupo de.../colegio
Consultative Group	grupo consultivo
Contextual information	información contextual
Contractor	contratista
Corporate planning and budgeting	planificación y presupuestación institucional
Contract	contrato
Corrective action	medida correctiva
Country Assistance Strategy (CAS)	estrategia de asistencia al (a un) país (EAP)
Country-led process	proceso liderado por el país
Country ownership of EITI	copropiedad nacional del proceso EITI

Country-owned process	proceso con el cual se identifica(n) el(los) país(es)
Country Portfolio Assessment	evaluación de la cartera de un país
Country-specific implementation	proceso de implementación en el(los) país(es)
Cost-benefit analysis	análisis costo-beneficio
Cost-effectiveness analysis	análisis costo-eficacia
Cost recovery	recuperación de los costos
Costs	costos
Coverage	cobertura
Credible independent audit	auditoría independiente fiable
Culture of accountability	cultura de rendición de cuentas
Data compendium / planned data compendium	compilación de datos / proyecto de compilación de datos
Deadline – validation deadline	fecha límite/ fecha límite para la Validación
Debriefing	análisis
Decision-making body	órgano de toma de decisiones
Declaration on Fighting Corruption and Improving Transparency at Evian	Declaración de Evian sobre la lucha contra la corrupción y la mejora de la transparencia
Delist	excluir
Delisting of EITI Implementing countries	exclusión de países implementadores
Deliverables	resultados que entregar
Depletion allowances	subsídios por agotamiento (de las reservas)
Developing countries	países en desarrollo
Disaggregated disclosure	declaración de datos en valores desglosados
Disaggregation	desglose/desagregación de datos
Disclosure	declaración/divulgación/publicación de datos
Disclosure agency	organismo de difusión de información

Disclosure and publication	declaración y publicación
Disclosure of payments and revenues	declaración de pagos e ingresos
Dissemination	difusión
Dividends	dividendos
Domain of sovereign government	dominio del gobierno soberano
Domestic/foreign direct investment	inversión nacional/extranjera directa
Domestic initiative	iniciativa nacional
Downstream activities	actividades derivadas de la producción
Draft	borrador
Effective multi-stakeholder oversight	supervisión efectiva por el grupo de multipartícipes
EITI Brand	Marca EITI
EITI champion	campeón político del EITI
EITI Principles	Principios del EITI
EITI Process	proceso EITI
EITI reporting process	proceso de creación de informes EITI
EITI Report	Informe EITI
EITI Round-up	resumen EITI
EITI Rules	las Normas EITI
EITI Standard	el Estándar EITI
Eligible	elegible
Eligibility	elegibilidad
Email	correo electrónico
Empowered	empoderado(a)
Encouraged	recomendado
Endorse the workplan	respaldar el plan de trabajo

Energy security	seguridad energética
Energy supply	suministro de energía
Enhanced environment	entorno mejorado
Environmental impact assessment	evaluación de impacto medioambiental
Environmentally and socially sustainable development (ESSD)	desarrollo social y ecológicamente sostenible
Entities	entidades
Ethical guidelines	código de conducta
Export/import duties	derechos de exportación/importación
Export proceeds	ingresos de las exportaciones
Extractive Industries Transparency Initiative (EITI)	iniciativa para la transparencia de las industrias extractivas (EITI)
Extractive industry companies	empresas de las industrias extractivas/ empresas petroleras, mineras y gasíferas
Extension of validation deadline	prórroga de la fecha límite para la validación
Faith-based organization	organización religiosa
Feedback mechanism	retroalimentación de información
Final EITI Report	informe final del EITI
Final validation report	informe final de validación
Financial flows	flujos financieros
Financial reporting	información financiera
Financial statement	estado financiero
Financial transparency	transparencia financiera
Financial year/Fiscal year (FY)	ejercicio (económico)
Financing mechanism	mecanismo de financiamiento
“Fiscal price”	precio fiscal
Fiscal regime	régimen fiscal

Flow rate	tasa de ingresos
For approval	para aprobación
For decision	para decisión
For information	para información
Government's submission	información presentada por el gobierno
Guidance Note	nota guía
Global Conference	Conferencia global
Global Gas Flaring Reduction (GGFR)	Alianza para la Reducción Mundial de la Quema de Gas
Good practice	buenas prácticas
Governance structures for decision-making	estructuras de gobernanza para la toma de decisiones
Government oversight	monitoreo gubernamental
Government's submissions	datos declarados por el gobierno
Grant an extension	conceder una prórroga
Guidance material	material de orientación
Gross domestic product (GDP)	producto interno bruto (PIB)
Gross national income (GNI)	ingreso nacional bruto (INB)
Gross national producto (GNP)	producto nacional bruto (PNB)
Guide on Resource Revenue Transparency (IMF)	Guía sobre la transparencia del ingreso proveniente de los recursos naturales (del FMI)
Head of the EITI International Secretariat	jefe del secretariado internacional del EITI
Heavily indebted poor country (HIPC)	país pobre muy endeudado (PPME)
Home country	país de origen
Host country	país anfitrión
Hydrocarbons	hidrocarburos
Inclusivity of stakeholders	inclusión de las partes interesadas
Human Development Index	índice de desarrollo humano

Human rights impact assessment	evaluación de los impactos sobre los derechos humanos
(EITI) Implementation	implementación (del EITI)
Indicator assessment tool	herramienta de evaluación basada en indicadores
Industry leadership	liderazgo del sector industrial
In-kind payments	pagos en especies
Institutional investor	inversionista institucional
International Accounting Standards	normas internacionales de contabilidad
International Advisory Group	grupo consultivo internacional
International Auditing Standards	normas internacionales de auditoría
International benchmark prices	precios internacionales de referencia
International Secretariat (EITI)	secretariado internacional del EITI
International Finance Institutions	instituciones financieras internacionales
International-level self-assessment Company Form	formulario internacional de autoevaluación para las empresas
Investment climate	condiciones para la inversión
Joint venture	empresa conjunta/en participación
Lancaster House Conference	conferencia de Lancaster House
'Learning by doing' process	proceso de aprendizaje práctico
'Legitimate discrepancies'	discrepancias legítimas
Lessons learned	lecciones aprendidas/experiencias obtenidas
Level playing field	uniformar las reglas de juego
Licence/concession fees	derechos de licencia/concesión
Liquified natural gas (LNG)	gas natural licuado (GNL)
Local leadership	liderazgo local
Local participation	participación local
Logistical capacity building	fortalecimiento de la capacidad logística

Mainstreaming of the EITI approaches	integración de los enfoques del EITI
Manual on Fiscal Transparency	manual sobre la transparencia fiscal
Mapping of financial flows	identificación de los flujos financieros
Material	significativo/importante
Materiality	importancia relativa
Material payment	pago significativo
Material revenue	ingresos significativos
Measurable target	objetivos susceptibles de medición
Memorandum of Understanding (MOU)	memorando de entendimiento
Millenium Development Goals (MDG)	objetivos de desarrollo del milenio (ODM)
Mining	minería
Mining sector	sector minero
Minimum requirements	exigencias mínimas
Minutes	minutas
Mismanage revenues	mala gestión de los ingresos
Mitigating political and reputational risks	atenuación de los riesgos políticos y de los riesgos de pérdida de reputación
Monitoring and evaluation (M&E)	monitoreo y evaluación
Monthly or quarterly average exchange rate	tipo de cambio promedio mensual o trimestral
Multi-Donor Trust Fund (MDTF)	fondo fiduciario de donantes múltiples
Multi-stakeholder approach	enfoque multipartícipe
Multi-stakeholder group	grupo de multipartícipes
Multi-stakeholder process	proceso multipartícipe
National mining company	empresa minera estatal
National owned company	empresa de titularidad estatal
National stakeholders working group	grupo nacional de trabajo de las partes interesadas

Nongovernmental organization (NGO)	organización no gubernamental (ONG)
Oil exploitation lease	acuerdo de arrendamiento para explotación petrolera
Oil prospecting lease	acuerdo de arrendamiento para exploración petrolera
Opaque governance	gobernanza opaca
Operator	operador/titular
Outreach	sensibilización
Outreach progress report	informe de progreso sobre la sensibilización
Outstanding issues	materias/cuestiones pendientes
Outreach mechanism	mecanismo de sensibilización
Oversee the implementation of the EITI	monitorear la implementación del EITI
Overview of the extractive sector	visión general del sector extractivo
Parliamentarian	parlamentario (también congresista o diputado, según corresponda a partir del contexto)
Parliamentary Guide	guía para parlamentarios
Partnership Agreement	acuerdo de asociación
Pay as you earn (PAYE) tax	impuesto sobre la nómina “pay as you earn (paye)”
Peer learning	aprendizaje entre iguales
Perception of conflict of interest	percepción de un conflicto de intereses
Pilot phase	etapa experimental
Policy advice	asesoramiento sobre políticas
Policy-based lending	financiamiento en apoyo de reformas de políticas
Political and financial commitments	compromisos políticos y financieros
Poverty Reduction Strategy Paper	documento de estrategia para la lucha contra la pobreza
Privately-owned companies	empresas privadas
Procurement	adquisiciones

Produce EITI Reports	publicar informes EITI
Production entitlement	derechos sobre la producción
Production-sharing agreement/contract	acuerdo/contrato de producción compartida
Profit	ganancias
Profit oil	flujo neto (profit oil) (Translate with flujo neto and add en term in brackets)
Prudent use of natural resource wealth	uso prudente de la riqueza de los recursos naturales
Public administration	administración pública
Public dissemination and discussion	difusión de la información y debate público
Public interest concerns	inquietudes de interés público
Public listed companies	empresas que cotizan en bolsa
Reconciler/Independent administrator	administrador independiente
Reconciliation	conciliación
Reconciliation of payments and revenues	conciliación de pagos e ingresos
Reconciliation statement	declaración de conciliación
Reconstruction levy	impuesto para fines de reconstrucción
Reference price	precio de referencia
Refining margin	margen de refinación
Refinery net-back valuation	valorización neta de la refinación
Regular cycle of disclosure, dissemination and discussion	ciclo periódico de publicación, difusión y debate
Regulator	regulador
Requirements for EITI implementing countries	<p>Requerimientos para países implementadores del EITI</p> <ul style="list-style-type: none"> - requisitos de adhesión - requisitos de preparación - requisitos en materia de divulgación - requisitos en materia de divulgación - Requisitos de monitoreo y validación

- Review and Validation requirements	- Mantenimiento del cumplimiento de los requisitos
Report (EITI)	informe EITI
Report on the Observance of Standards and Codes (ROSCs)	informe sobre el cumplimiento de los códigos y normas
Reporting currency	divisa de referencia
Reporting cycle	ciclo de declaración
Reporting entity	entidad declarante
Reporting template	plantilla para la presentación de información
Request for proposal	solicitud de propuestas
Requirement	requisito
"Resource curse"	"maldición de los recursos"
Resource revenue management	gestión del ingreso obtenido por la tributación de la explotación de los recursos naturales
Resource-rich country	país rico en recursos naturales
Respect for contracts and laws	respeto de los contratos y leyes
Return on investment	rendimiento de la inversión
Revenue collection and management	recaudación y gestión de los ingresos públicos
Revenue stream	flujo de ingresos
Review	revisión
Ring fencing	delimitación
Royalties	regalías
Royalty arrangements	disposiciones en materia de regalías
Scoping study	estudio de alcance
Seed support	apoyo inicial
Self-evaluation forms	formularios de autoevaluación
Service company	empresa de servicios

Service contract	contrato de servicios
Set-up	estructura
Shareholder	accionista
Sign up	adhesión
Signature bonuses	prima por firma de contrato
Size of contributions	cuantía de las contribuciones
Small operators	pequeños operadores
Social impact assessment	evaluación de los impactos sociales
Sourcebook	manual
Sovereign credit rating	calificación de crédito soberano
Stakeholder	parte interesada
Stakeholder group	grupo de partes interesadas
Stakeholder perception survey	encuesta sobre las percepciones de las partes interesadas
Statement of Outcomes	declaración de resultados
Statement of Principles	declaración de principios
Statement of Recommended Practice of the Oil Industry Accounting Committee	declaración de práctica recomendada por el Comité de Contabilidad de la Industria Petrolera
Stewardship of revenue streams	gestión de los flujos de ingresos
Stock exchange listing requirements	requisitos exigidos para cotizar en bolsa
Streamline systems of execution	racionalizar los sistemas de ejecución
Sub-national level	nivel subnacional
Sub-national levels of government	niveles de gobierno subnacionales
Supporting company	empresa que respalda el EITI
Supporting country	país que respalda el EITI
Supporting organisation	organización que respalda el EITI

Supreme audit institutions	instituciones supremas de auditoría
Sustainable development	desarrollo sostenible
Sustainable Development Goals (SDG)	objetivos de desarrollo sostenible (ODS)
Sustainable financing of programs	financiación sostenible de los programas
Tax	impuesto
Terms of Reference (ToR)	términos de referencia (tdr)
Timely	regular y puntual
Timetable	calendario de plan de acciones
Timeline	calendario
To engage civil society organisations and industry	implicar a las organizaciones de la sociedad civil y a la industria
Total production value	valor total de la producción
Transitional arrangement	régimen/acuerdo transitorio
Transparency Compact	pacto por la transparencia
'Trial' report	informe experimental
Trillion	billón
Trust fund	fondo fiduciario
Undue political influence	injerencia política indebida
United Nations (UN)	organización de las Naciones Unidas (ONU)/las Naciones Unidas
Unit of accounting	unidad de contabilidad
Upstream activities	actividades de extracción/producción
Validation Grid	cuadro de validación
Validation Guide	guía de validación
Validation Report	informe de validación
Value Added Tax (VAT)	impuesto sobre el valor agregado (IVA)

Value chain	cadena de valor
Valuing of in-kind benefit streams	valoración de los flujos de beneficios en especie
Workplan	plan de trabajo

Organisations / Organizaciones

African Development Bank	Banco Africano de Desarrollo
German Agency for International Cooperation (GIZ)	Agencia Alemana de Cooperación Internacional (GIZ)
German Agency for Technical Cooperation (GIZ)	Agencia Alemana de Cooperación Técnica (GIZ)
ICMM's Resource Endowment Initiative	Iniciativa de Dotación de Recursos del ICMM
International Association of Oil & Gas Producers (IOGP)	Asociación Internacional de Productores de Petróleo y Gas (IOGP)
International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)	Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF)
International Business Leaders Forum (IBLF)	Foro Internacional de líderes empresariales (IBLF)
International Council on Mining and Metals (ICMM)	Consejo Internacional de Minería y Metales (ICMM)
International Monetary Fund (IMF)	Fondo Monetario Internacional (FMI)
International Petroleum Industry Environmental Conservation Association (IPIECA)	Asociación de la Industria Petrolera Internacional para la Conservación del Medio Ambiente (IPIECA)
Oil for Development Initiative	Iniciativa Noruega de Petróleo para el Desarrollo
Open Government Partnership (OGP)	Alianza para el Gobierno Abierto (AGA)
Open Society Institute (OSI)	Open Society Institute (OSI)
The Revenue Watch Institute (RWI)	Revenue Watch Institute (RWI)
UK Department for International Development (DFID)	Departamento para el Desarrollo Internacional del Reino Unido (DFID)
UN Global Compact	Pacto Mundial de las Naciones Unidas
World Bank (WB)	Banco Mundial (BM)
World Summit for Sustainable Development	Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible

The use of

[http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/\\$searchForm?SearchView](http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/$searchForm?SearchView) as a general reference is encouraged.

Se recomienda el uso de

[http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/\\$searchForm?SearchView](http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/$searchForm?SearchView) como referencia general.

Please refer to the usage outlined in the **ISO 4217** International Standard Wikipedia page for currencies (http://es.wikipedia.org/wiki/ISO_4217).

Por favor, consulte el uso indicado en la página de Wikipedia de la **ISO 4217 Norma Internacional para las monedas** (http://es.wikipedia.org/wiki/ISO_4217).

For questions or comments, please contact secretariat@eiti.org

Si tiene preguntas o comentarios, por favor póngase en contacto con secretariat@eiti.org